

Le corbeau et le renard



Ignacio Alfaro
Sergio Crespo
Driss Echeverría



Cuando el ratón dejó por un momento el queso en el suelo, el cuervo voló rápidamente y lo cogió.

- ¡Umm, qué pinta más buena tiene este queso, creo que me lo comeré todo!
- El ratoncito, asustado, se fue corriendo gritando.
- ¡Ese es mi queso, devuélvemelo!

Quand la souris a laissé le fromage sur le sol, le corbeau a volé rapidement et il a pris le fromage.

- Humm, ce fromage est très bon, je pense que je vais le manger.
- La souris, apeurée, est partie en courant et en criant.
- C'est mon fromage, rends-le-moi!!!

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

El cuervo y el zorro



Ignacio Alfaro
Sergio Crespo
Driss Echeverría



Cuando el ratón dejó por un momento el queso en el suelo, el cuervo voló rápidamente y lo cogió.

- ¡Umm, qué pinta más buena tiene este queso, creo que me lo comeré todo!

El ratoncito, asustado, se fue corriendo gritando.

- ¡Ese es mi queso, devuélvemelo!

Quand la souris a laissé le fromage sur le sol, le corbeau a volé rapidement et il a pris le fromage.

- Humm, ce fromage est très bon, je pense que je vais le manger.

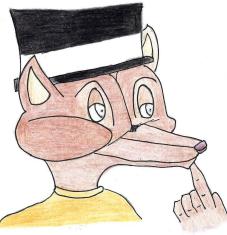
- La souris, apeurée, est partie en courant et en criant.

- C'est mon fromage, rends-le-moi!!!

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





3

El zorro, que había observado la escena,
pensó en darle una lección al cuervo.

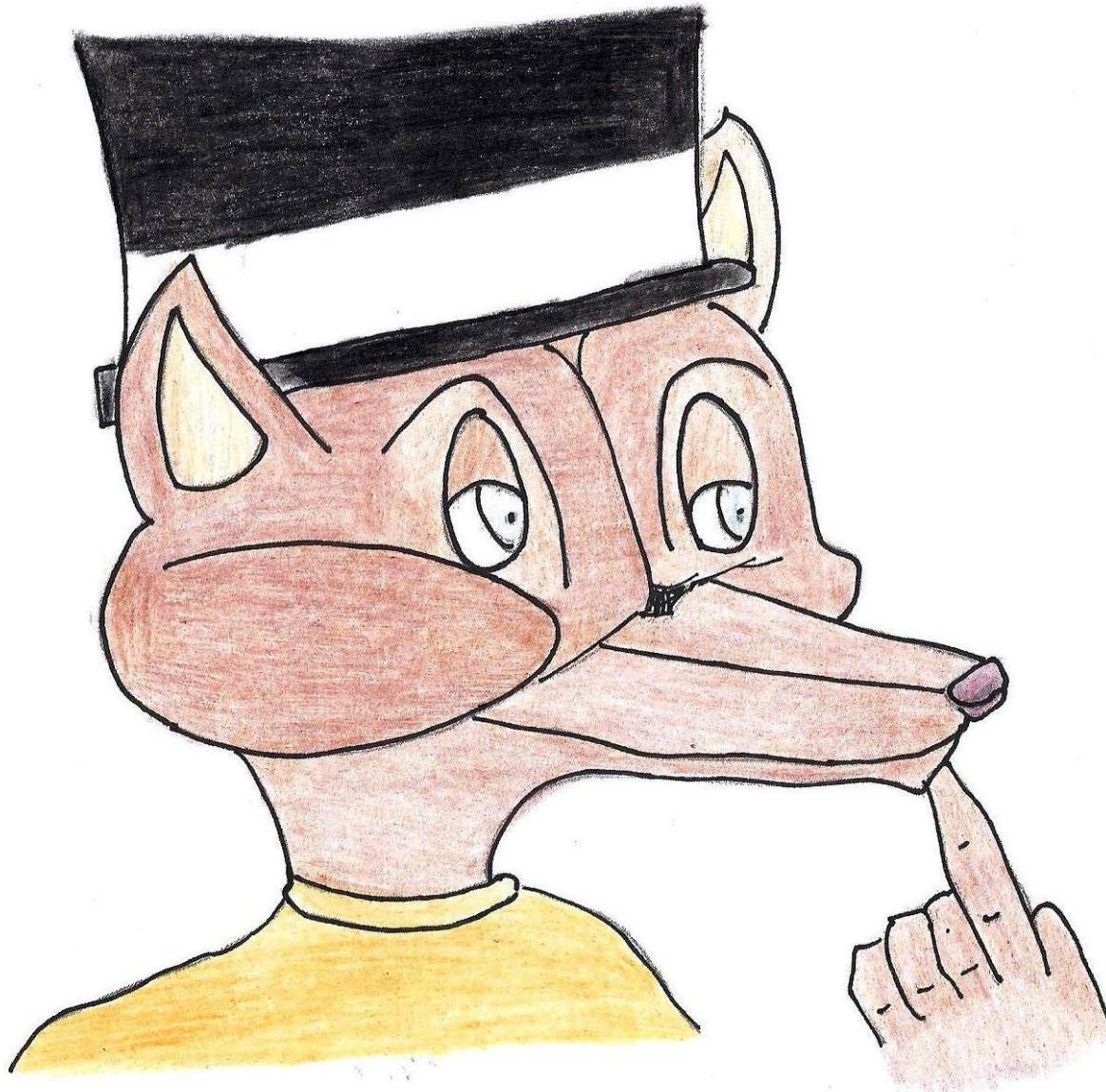
- ¡Vaya cuervo tan egoísta, a este granuja
tengo que darle su merecido!

Le renard, qui avait regardé la scène, a
pensé à donner une leçon au corbeau.

- Quel corbeau si égoïste! Je vais lui
donner ce qu'il mérite.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





4

El cuervo se fue con el queso a una rama alta para que no se lo pudiesen quitar.

- ¡Cómo huele este queso, va a estar buenísimo!

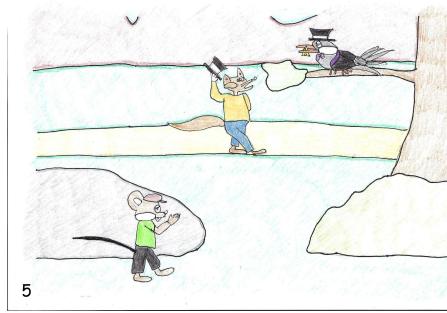
Le corbeau est parti avec le fromage sur une branche très élevée.

- Qu'il sent bon ce fromage! Il va être très bon.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Entonces apareció el zorro y empezó a decirle piropos.

El ratón escondido les observaba.

- ¿Qué tramará el zorro?

(PASAR LA MITAD DE LA LÁMINA)

- ¡Buenos días señor cuervo, qué guapo está hoy! ¿Podría deleitarme con su hermosa voz?

El cuervo abrumado por las alabanzas del zorro abrió el pico para cantar y...

(TERMINAR DE PASAR LA LÁMINA)

5

Alors, le renard a apparu et il a commence à dire des galanteries au corbeau.

La souris cachée les regardait.

- Qu'est-ce qu'il fait?

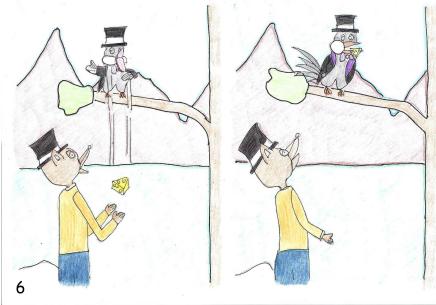
(PASSER UNE DEMI-PAGE)

- Bonjour monsieur le corbeau. Vous est très beau aujourd'hui. Est-ce que vous pouvez chanter pour moi avec votre belle voix?

Le corbeau a soulevé le bec pour chanter et...

(TERMINER DE PASSE LA PAGE)





El queso se le cayó.

El zorro al estar debajo de él lo cogió.

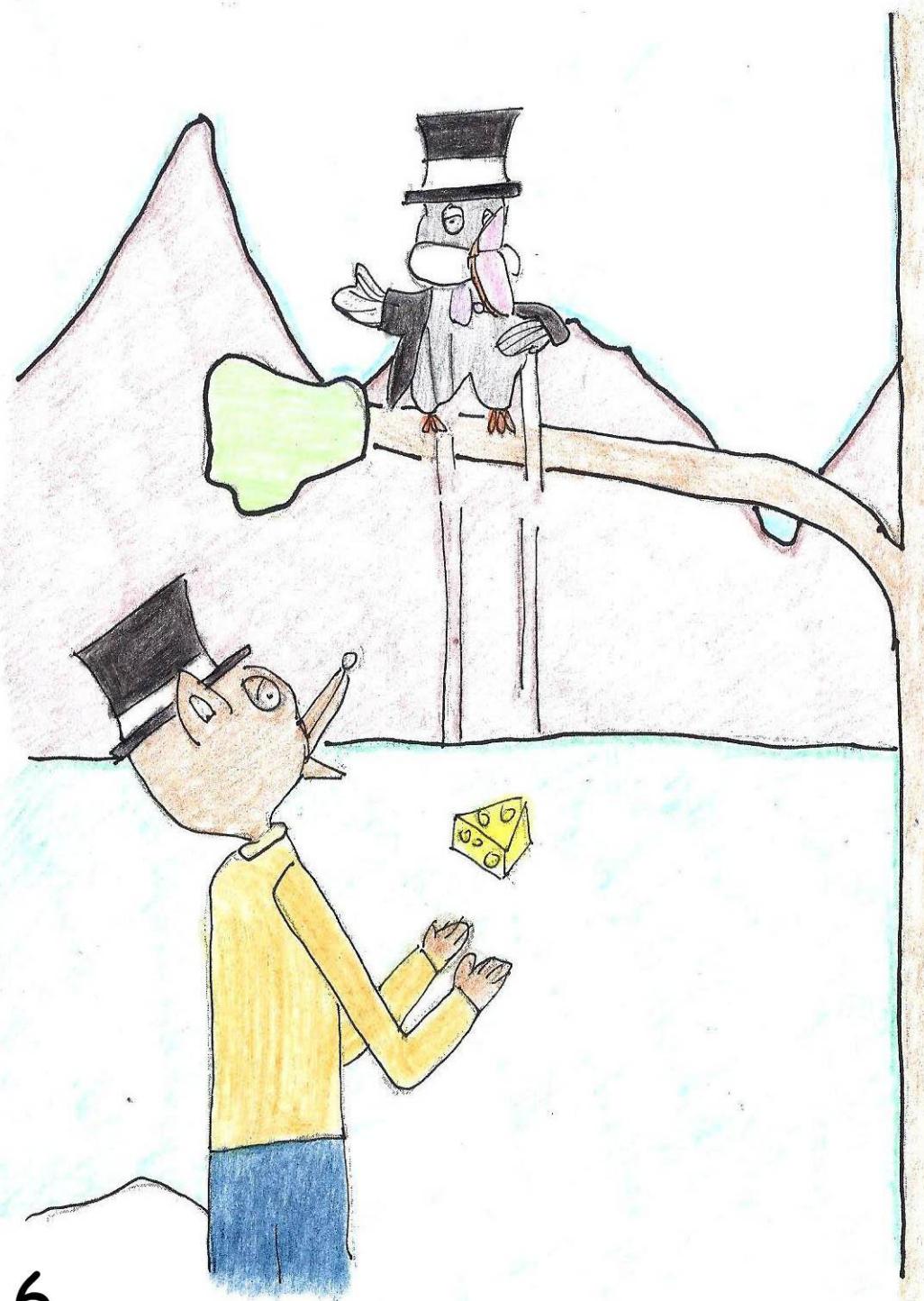
- ¡Sí, jajajaja, ahora yo me comeré tu
queso!

Le fromage est tombé.

- Oui, hahahaha, maintenant, je vais
manger ce fromage.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Ante el asombro del cuervo, el zorro y el ratón se comieron el queso.

- ¡Gracias señor zorro, muchas gracias por recuperar mi queso!
- ¡No hay de qué, para eso están los amigos!

Y los dos riendo se comieron el queso.

FIN

À l'étonnement du corbeau, le renard et la souris ont mangé le fromage.

- Merci, monsieur le renard, merci beaucoup d'avoir récupéré mon fromage.
- Je vous en prie, les amis sont là pour ça. Et les deux l'ont mangé en riant.

FIN

Adaptación del cuento "El zorro y el cuervo", de Jean de Lafontaine

Ilustradores y adaptadores: Ignacio Alfaro, Sergio Crespo y Driss Echeverría

Coordinadora: Estrella Robres

I.E.S. Zizur B.H.I.

Curso escolar 2011-2012





Iba un ratoncillo muy feliz con su queso.

- ¡Qué banquete me voy a dar, qué bien huele este queso, me lo comeré entero!

El ratón iba tan contento que no se dio cuenta de que no estaba solo. Junto a él había un zorro y un cuervo que estaba mirando el queso.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

1

Une petite souris marchait très contente avec son fromage.

- Quel festin je vais m'offrir. Ce fromage sent très bon. Je le mangerais tout entier!!!

La souris marchait si contente qu'elle ne se rendait pas compte qu'elle n'était pas seule. Pas très loin il y avait un renard et un corbeau qui regardaient le fromage.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)